

No. 39532

**United States of America
and
Chile**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile concerning the establishment of an enterprise for the Americas environmental fund and environmental board. Santiago, 27 February 1992

Entry into force: *27 February 1992 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 September 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Chili**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la création d'une entreprise pour un fonds de l'environnement et un conseil de l'environnement des Amériques. Santiago, 27 février 1992

Entrée en vigueur : *27 février 1992 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ENTERPRISE FOR THE
AMERICAS ENVIRONMENTAL FUND AND ENVIRONMENTAL
BOARD

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile ("the Parties"),

Seeking to implement the Enterprise for the Americas Initiative,

Desiring to enhance the friendship and spirit of cooperation between these two countries,

Desiring to promote environmentally sound and sustainable economic development,

Recognizing that environmental protection, conservation, and sustainable natural resource management are key elements in building an ecologically and economically sound future for all countries in the Western Hemisphere,

Wishing to follow upon the Agreement between the Parties Regarding the Reduction of Certain Debts Owed to the United States Government and its Agencies (the "Debt Reduction Agreement"), of June 27, 1991, which reduces certain debt owed by the Government of the Republic of Chile to the Government of the United States of America, through the exchange of old obligations for a new obligation ("New EAI Obligation"),

Have agreed as follows:

I. Purpose

The purpose of this Agreement is to provide for the establishment of an Enterprise for the Americas Environmental Fund and an Enterprise for the Americas Environmental Board in order to promote activities designed to preserve, protect, or manage the natural and biological resources of Chile in an environmentally sound and sustainable manner.

II. Environmental Fund

1. The Government of Chile shall establish an Environmental Fund (the "Fund") in accordance with the laws of Chile. The Fund shall be administered by the Board established pursuant to Article III. Any monies deposited in the Fund, or grants made from the Fund, will be free from any taxation, levies, fees or other charges imposed by the Parties to the extent permissible by law.

2. Subject to Article IV of the Debt Reduction Agreement, the Government of Chile shall ensure that the entire amount of interest owed on the New EAI Obligation falling due on or after the date of entry into force of this Agreement is deposited in local currency in the Fund in accordance with the payment schedule at Appendix B of the Debt Reduction Agreement.

3. A. Upon entry into force of this Agreement, the Government of Chile shall establish an escrow account pursuant to Chilean law. Notwithstanding paragraph 2 above, the Government of Chile shall deposit into such escrow account interest owed on the New EAI Obligation falling due on or after the date of entry into force of this Agreement but prior to the establishment of the Fund.

B. Funds in the escrow account shall earn interest at a rate not less than the best obtainable rate of interest for Chilean government accounts. Upon establishment of the Fund, the Government of Chile shall promptly transfer all funds in the escrow account, including any interest earned on such funds, to the Fund.

C. If for any reason the Fund is not established consistent with this Agreement within twelve months of the date of entry into force of this Agreement, the escrow account shall be terminated and any funds in the escrow account, including any interest earned on such funds, shall be converted into U.S. dollars and deposited in the appropriate U.S. Government account.

D. Upon termination of the escrow account pursuant to paragraph C above, this Agreement shall terminate immediately, and all interest payments falling due on the New EAI Obligation shall be made pursuant to Article III.2 of the Debt Reduction Agreement until such time as a subsequent environmental framework agreement may be entered into by the Parties.

4. Any interest which becomes due on the New EAI Obligation prior to the date of entry into force of this Agreement, or subsequent to the termination of this Agreement pursuant to Article II or Article IX, shall not be deposited in the Fund, but shall be deposited in U.S. dollars in the appropriate U.S. Government account.

5. Monies from other sources, including public and private creditors of the Government of Chile, in the form of local currency or other currencies, may also be deposited into the Fund. Once deposited, these monies shall be subject to the requirements and conditions agreed to between the donor(s) of such monies and the Parties, so long as these terms are consistent with this Agreement.

6. Deposits in the Fund shall be the property of the Government of Chile until they are disbursed.

7. The Government of Chile, in consultation with the Government of the United States of America, shall appoint a fiscal agent for the Fund, who shall be charged with the investment and disbursement of the monies in the Fund. The fiscal agent shall ensure that the Board is promptly notified in writing when the Government of Chile makes a deposit in the Fund pursuant to paragraph 2 above.

8. Deposits in the Fund shall be prudently invested by the fiscal agent until disbursed. Returns on investment shall be deposited by the fiscal agent in the Fund and remain there until disbursed, pursuant to the procedures set forth in Article VI.

9. The fiscal agent shall make every effort to ensure that such investments yield a positive real interest rate as defined in terms of the Unidad de Fomento price index. To the extent that prudent investment practices cannot accomplish this goal, the Government of Chile shall take steps to maintain the value of the deposits in the Fund in terms of the Un-

idad de Fomento price index, or such other price index as may be mutually agreed by the Parties.

III. Establishment and composition of the Board

1. The Government of Chile, taking into account the views of local nongovernmental organizations, shall ensure that an Environmental Board (the "Board") is established in accordance with Chilean law.

2. The Board shall consist of eleven members. It shall be composed of:

A. One representative appointed by the Government of the United States of America;

B. Four representatives appointed by the Government of Chile;

C. Six representatives from a broad range of Chilean environmental and local community development nongovernmental organizations, and scientific and academic bodies, selected in consultation with these groups. These representatives shall be approved jointly by the Parties, and shall constitute a majority of the members of the Board.

3. Board members representing each Party shall serve at the discretion of that Party. Board members described in paragraph 2.C above shall be appointed by the Government of Chile, shall serve for a period of three years, and may be removed only to the extent provided by Chilean law; up to two consecutive terms shall be permitted.

4. A Board member may not participate in the process of approval of any proposed grant which, if approved, would result in a financial benefit for the member, any member of his family, or an organization in which the member or any member of his family has a direct financial interest. Further, a Board member may not participate in the process of approval of any proposed grant to an organization which the member represents.

IV. Functions of the Environmental Board

1. The Board shall be responsible for the administration and oversight of grant activities funded pursuant to this Agreement. The Government of Chile, in consultation with the Government of the United States of America, shall ensure that the Board has the necessary authority to carry out the functions assigned to it in this Agreement.

2. The Board shall:

A. Issue and widely disseminate a public announcement of the call for grant proposals which states the criteria for the selection of projects eligible for grant assistance, and the qualifications of organizations eligible to submit proposals for grant awards.

B. Receive proposals for grant assistance from entities described in Article V.2 of this Agreement, and make grants to such entities for the activities enumerated in Article V.I of this Agreement.

C. Publicly announce grants awarded by the Board.

D. Be responsible for the management of the program and oversight of grant activities funded from the resources of the Fund.

E. Present to the Parties annually, by dates to be agreed upon in the Operating Procedures of the Board:

- (1) a proposed annual program;
- (2) an annual report on the activities funded by the Board during the previous program year, which shall include on-going, multi-year projects;
- (3) an annual audit by an independent auditor, covering the previous program year.

3. Proposed grants from the Fund with life-of-project total in excess of \$100,000 shall be presented by the Board to both Parties. If either Party disapproves of such a grant, that Party must notify the Board of its disapproval, in which case the Board may not award the proposed grant. Proposed grants not disapproved by either Party within 45 days of presentation to the Parties' members on the Board shall no longer be subject to either Party's disapproval.

4. The Board shall adopt by majority vote procedures for its operation, provided that the majority includes the affirmative votes of the representatives of the Parties appointed in accordance with Article III.2.A and B. No disbursements pursuant to Article VI may be made prior to the adoption of these procedures. The Board shall meet at least once every four months.

5. The Board shall ensure that performance under grants and other agreements is monitored, to determine whether time schedules and other performance goals are being achieved. Grant agreements shall provide for periodic progress reports from the grantee to the Board. Such reports will review all project components essential to the successful achievement of the goals of the project. Such reports should be received from the grantee at least annually.

6. The Board may draw sums from the Fund necessary to pay for the Board's administrative expenses, including the fiscal audit required pursuant to this Article. These sums may not exceed 10% per annum of the annual payments into the Fund made by the Government of Chile pursuant to the Debt Reduction Agreement, except as the Parties may otherwise agree by exchange of notes.

7. The Board's organizing statutes, written policies, operating procedures, minutes of meetings, and reports shall be retained in the files of the Board. A permanent record shall also be maintained on the decision criteria used by the Board in the award of grants. The above records shall be open for public inspection.

V. Eligibility of projects and organizations

I. Activities that may be funded under this Agreement are:

- (i) restoration, protection, or sustainable use of the world's oceans and atmosphere;
- (ii) restoration, protection, or sustainable use of diverse animal and plant species;
- (iii) establishment, restoration, protection, and maintenance of parks and reserves;
- (iv) development and implementation of sound systems of natural resource management;
- (v) development and support of local conservation programs;

(vi) training programs to strengthen conservation institutions and increase scientific, technical, and managerial capabilities of individuals and organizations involved in conservation efforts;

(vii) efforts to generate knowledge, increase understanding, and enhance public commitment to conservation;

(viii) design and implementation of sound programs of land and ecosystem management;

(ix) promotion of regenerative approaches in farming, forestry, fishing, and watershed management;

(x) agriculture-related activities, including those that provide for the biological prevention and control of animal and plant pests and diseases, to benefit the environment; and

(xi) local community initiatives that promote conservation and sustainable use of the environment.

2. Organizations which shall be eligible for grants from the Fund are:

A. Chilean nongovernmental environmental, conservation, development, educational, and indigenous peoples organizations;

B. Other appropriate Chilean nongovernmental entities;

C. In exceptional circumstances, the Government of Chile.

3. Grants shall be awarded to organizations strictly on the merits of proposals presented to the Board, without regard to whether the proposing organization is represented on the Board.

4. The Board shall give priority to projects that are managed by nongovernmental organizations and that involve local communities in their planning and execution.

VI. Disbursement of funds

1. The Board may order the disbursement of grants from the Fund to organizations eligible under Article V.2 when it approves a proposal eligible under Article V.1. All disbursements shall be made pursuant to a Project Grant Agreement.

2. The fiscal agent of the Fund appointed pursuant to Article II.7 shall make disbursements promptly to designated recipients in accordance with requests received from the Board. In no case shall more than 14 working days elapse between receipt of a request for disbursement and actual disbursement of funds.

VII. Consultation and review

1. Upon the request of either Party, the Parties shall consult concerning the implementation or interpretation of this Agreement. These consultations shall take place within 60 days after the request for consultations is received in writing from the other Party.

2. Either Party may request consultations with the Board and the other Party after reviewing the Board's reports and audits presented pursuant to Article IV. These consulta-

tions shall take place within 60 days after the request for consultations is received in writing from the other Party.

3. The Parties will meet to review the operation of this Agreement three years from the date of its entry into force.

VIII. Suspension of disbursements

1. If at any time either of the Parties determines that issues requiring consultation under Article VII have not been satisfactorily resolved, such Party may notify the other in writing.

2. Upon receipt of such written notification from the Government of the United States of America, the Government of Chile shall immediately suspend disbursements under Article VI of this Agreement.

3. Upon providing such written notification to the Government of the United States of America, the Government of Chile may immediately suspend disbursements under Article VI of this Agreement.

4. A. Suspension of disbursements shall mean that no further approval of grants will be undertaken until the Parties agree to resume such activity.

B. Disbursements pursuant to already approved grant agreements shall proceed unless the specific grant agreement is suspended pursuant to that grant agreement.

C. Notwithstanding subparagraph B above, should the Parties jointly certify in writing to the Board that the manner in which the grant agreement was awarded was inconsistent with Article III. 4 or the Operating Procedures of the Board, the Parties may require the Board to suspend disbursements pursuant to that grant agreement.

5. If the Government of Chile fails to suspend disbursements under Article VI of the Agreement within 7 days of receiving written notification from the Government of the United States ("the notification period"), the Government of the United States may, at its discretion, require that interest payments on the New EAI Obligation referred to in Article II of this Agreement, falling due subsequent to the notification period, be made in U.S. dollars and be deposited in the appropriate U.S. Government account.

IX. Termination

1. Either Party may terminate this Agreement upon six months written notice to the other Party.

2. No disbursements from the Fund shall occur after a Party has given notice to terminate this Agreement, unless the Parties agree to permit disbursements. The termination of this Agreement shall not prevent expenditures of funds disbursed before notice to terminate is given.

3. Upon termination of this Agreement, the disposition of amounts remaining in the Fund shall be subject to a formula to be mutually agreed upon by the Parties. Such a formula shall provide that those funds which derive from interest payments on the New EAI Obligation will, at the discretion of the United States Government, be converted into United States dollars and deposited into the appropriate United States Government account.

X. Entry into force, Amendment and other Arrangements

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force unless terminated by the Parties in accordance with Article II or Article IX.

2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

3. Nothing in this Agreement shall prejudice other arrangements between the Parties concerning debt reduction or cooperation and assistance for environmental or conservation purposes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Santiago, this twenty-seventh day of February, 1992, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of United States of America:

CURTIS KAMMAN

For the Government of the Republic of Chile:

ALEJANDRO FOXLEY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE
SOBRE LA CREACION DE UN FONDO DEL MEDIO AMBIENTE
Y UN CONSEJO DEL MEDIO AMBIENTE EN EL MARCO
DE LA INICIATIVA PARA LAS AMERICAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile ("las Partes"),

Procurando poner en marcha la iniciativa para las Américas (EAI),

Deseando intensificar los lazos de amistad y el espíritu de cooperación entre estos dos países,

Deseando promover un desarrollo económico sustentable y ambientalmente adecuado,

Reconociendo que la protección y la conservación del medio ambiente, y el manejo sustentable de los recursos naturales son elementos claves para construir un futuro ecológica y económicamente adecuado para todos los países del Hemisferio Occidental,

Deseando continuar con el Acuerdo entre las Partes con respecto a la Reducción de Determinadas Deudas contraídas con el Gobierno de los Estados Unidos y sus Agencias (el "Acuerdo de Reducción de la Deuda"), de fecha 27 de junio de 1991, que reduce determinadas deudas contraídas por el Gobierno de la República de Chile con el Gobierno de los Estados Unidos de América, mediante el intercambio de obligaciones anteriores por una obligación nueva ("Nueva Obligación EAI"),

Han acordado lo siguiente:

I
OBJETO

El objeto del presente Acuerdo es disponer la creación de un Fondo del Medio Ambiente y un Consejo del Medio Ambiente en el marco de la Iniciativa para las Américas con el fin de promover actividades destinadas a preservar, proteger o manejar los recursos naturales y biológicos de Chile en forma ambientalmente adecuada y sustentable.

II

FONDO DEL MEDIO AMBIENTE

1. El Gobierno de Chile establecerá un Fondo del Medio Ambiente (el "Fondo") en conformidad con las leyes de Chile. El Fondo será administrado por el Consejo creado en virtud del Artículo III. Todos los dineros depositados en el Fondo, o las donaciones efectuadas por el Fondo, estarán exentas de todo impuesto, gravamen, derecho u otras cargas impuestas por las Partes en la medida que lo permita la ley.

2. Conforme al Artículo IV del Acuerdo de Reducción de la Deuda, el Gobierno de Chile se asegurará de que la totalidad del monto de interés adeudado por la Nueva Obligación EAI que venza en o después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, sea depositado en moneda local en el Fondo en conformidad con el programa de pago estipulado en el Apéndice B del Acuerdo de Reducción de la Deuda.

3. A. A la entrada en vigencia de este Acuerdo, el Gobierno de Chile abrirá una cuenta de depósito en garantía en virtud de la legislación chilena. No obstante el párrafo 2 precedente, el Gobierno de Chile deberá depositar en dicha cuenta de depósito en garantía el interés adeudado por la Nueva Obligación EAI que venza en o después de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo, pero antes de la creación del Fondo.

B. Los fondos depositados en la cuenta de depósito en garantía devengarán intereses a una tasa no inferior a la tasa de interés más favorable para las cuentas del gobierno chileno. A la creación del Fondo, el Gobierno de Chile transferirá inmediatamente al Fondo todos los fondos de la cuenta de depósito en garantía, incluido cualquier interés devengado por dichos fondos.

C. Si por cualquier motivo el Fondo no fuere creado en conformidad con este Acuerdo dentro de doce meses desde la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo, la cuenta de depósito en garantía será cerrada y cualesquiera fondos en la cuenta de depósito en garantía, incluido cualquier interés devengado sobre dichos fondos, serán convertidos a dólares estadounidenses y depositados en la cuenta correspondiente del Gobierno de los Estados Unidos.

D. Cuando se cierre la cuenta de depósito en garantía en virtud del párrafo C precedente, este Acuerdo terminará inmediatamente, y todos los pagos de intereses que venzan sobre la Nueva Obligación EAI se realizarán en virtud del Artículo III.2 del Acuerdo de Reducción de la Deuda hasta aquella fecha

en que las Partes puedan celebrar un nuevo acuerdo marco sobre el medio ambiente.

4. Cualquier interés que se adeude sobre la Nueva Obligación EAI antes de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo, o después de la terminación de este Acuerdo en virtud del Artículo II o Artículo IX, no deberá depositarse en el Fondo sino que será depositado en dólares estadounidenses en la cuenta correspondiente del Gobierno de los Estados Unidos.

5. También se podrán depositar en el Fondo dineros de otras fuentes, inclusive de acreedores públicos y privados del Gobierno de Chile, en moneda local u otras monedas. Una vez depositados, estos dineros quedarán sujetos a las exigencias y condiciones acordadas entre el/los donante(s) de dichos dineros y las Partes, siempre y cuando estos términos estén en conformidad con el presente Acuerdo.

6. Los depósitos del Fondo serán de propiedad del Gobierno de Chile hasta que sean desembolsados.

7. El Gobierno de Chile, en consulta con el Gobierno de los Estados Unidos de América, nombrará a un agente financiero para el Fondo, quien se encargará de la inversión y los desembolsos de los dineros del Fondo. El agente financiero se asegurará de que se notifique oportunamente por escrito al Consejo cuando el Gobierno de Chile efectúe un depósito en el Fondo en conformidad con el párrafo 2 anterior.

8. Los depósitos en el Fondo serán invertidos en forma prudente por el agente financiero hasta que sean desembolsados. El rendimiento de las inversiones será depositado por el agente financiero en el Fondo y permanecerá allí hasta que sea desembolsado, según los procedimientos estipulados en el Artículo VI.

9. El agente financiero hará todo lo posible por garantizar que tales inversiones produzcan una tasa de interés real positiva según se define en términos del índice de valores de la Unidad de Fomento. En la medida en que las prácticas prudentes de inversión no puedan cumplir con este objetivo, el Gobierno de Chile tomará medidas destinadas a mantener el valor de los depósitos en el Fondo según los términos del índice de valores de la Unidad de Fomento o aquel otro índice de valores que sea acordado mutuamente entre las Partes.

III

CREACION Y COMPOSICION DEL CONSEJO

1. El Gobierno de Chile, tomando en cuenta los puntos de vista de las organizaciones locales no gubernamentales, se asegurará de que se cree un Consejo del Medio Ambiente (el "Consejo") de conformidad con la legislación chilena.

2. El Consejo estará formado por once miembros. Estará compuesto de:

A) un representante designado por el Gobierno de los Estados Unidos de América;

B) cuatro representantes designados por el Gobierno de Chile;

C) seis representantes de una amplia gama de organizaciones chilenas no gubernamentales del medio ambiente y de desarrollo comunitario local, y entidades científicas y académicas, seleccionados en consulta con estos grupos. Estos representantes serán aprobados conjuntamente por las Partes, y constituirán una mayoría de los miembros del Consejo.

3. Los miembros del Consejo que representen a cada una de las Partes prestarán servicios a criterio de dicha Parte. Los miembros del Consejo descritos en el párrafo 2 C) anterior serán designados por el Gobierno de Chile, prestarán servicios por un período de tres años, y podrán ser destituidos solamente en la medida estipulada por la legislación chilena. Se permitirán hasta dos períodos consecutivos.

4. Un miembro del Consejo no podrá participar en el proceso de aprobación de ninguna donación propuesta que, si fuere aprobada, daría por resultado un beneficio financiero para el miembro, cualquier integrante de su familia, o una organización en que el miembro o cualquier integrante de su familia tuviere un interés financiero directo. Además, un miembro del Consejo no podrá participar en el proceso de aprobación de ninguna donación propuesta para una organización que el miembro represente.

IV

FUNCIONES DEL CONSEJO DEL MEDIO AMBIENTE

1. El Consejo será responsable de la administración y vigilancia de las actividades relacionadas con las donaciones financiadas en conformidad con el presente Acuerdo. El Gobierno de Chile, en consulta con el Gobierno de los Estados Unidos de América, se asegurará de que el Consejo tenga la autoridad necesaria para desempeñar las funciones que se le han asignado en el presente Acuerdo.

2. El Consejo:

A. Emitirá y difundirá ampliamente un anuncio público para llamar a propuestas de donaciones en el cual se indiquen los criterios para la selección de proyectos aptos para el otorgamiento de las donaciones, y los requisitos de las organizaciones idóneas para presentar las propuestas para la adjudicación de donaciones.

B. Recibirá solicitudes de donaciones de las entidades descritas en el Artículo V 2) del presente Acuerdo, y hará donaciones a tales entidades para las actividades mencionadas en el Artículo V 1) del presente Acuerdo.

C. Anunciará públicamente las donaciones concedidas por el Consejo.

D. Será responsable de la administración del programa y de la supervisión de las actividades relacionadas con las donaciones provenientes del Fondo.

E. Cada año presentará a las Partes, en fechas que se acordarán en los Procedimientos de Operaciones del Consejo:

- 1) un programa anual propuesto;
- 2) un informe anual sobre las actividades financiadas por el Consejo durante el programa del año anterior, que incluirá proyectos en ejecución de más de un año de duración.
- 3) una auditoría anual efectuada por un auditor externo, que abarque el programa del año precedente.

3. Las donaciones propuestas provenientes del Fondo para proyectos cuyo monto total exceda de US\$100.000 serán presentadas por el Consejo a ambas Partes. Si alguna de las Partes objetare una donación de esa naturaleza, dicha Parte deberá notificar al Consejo de su objeción, en cuyo caso el Consejo no podrá adjudicar la donación propuesta. Las donaciones propuestas no objetadas por alguna de las Partes dentro de 45 días de la presentación a los miembros representantes de las Partes en el Consejo, ya no podrán ser objetadas por ninguna de las Partes.

4. El Consejo adoptará por mayoría de votos los procedimientos para su operación, debiendo esta mayoría incluir los votos afirmativos de los representantes de las Partes designados en conformidad con el Artículo III.2. A) y B). No se podrá efectuar ningún desembolso según el Artículo VI antes de la adopción de dichos procedimientos. El Consejo se reunirá al menos una vez cada cuatro meses.

5. El Consejo se asegurará de que se supervisen todos los actos realizados en virtud de las donaciones y otros acuerdos, para determinar si se están

cumpliendo los plazos y otras metas estipuladas. Los contratos de donaciones estipularán la confección de informes periódicos sobre la marcha del proyecto de parte del adjudicatario al Consejo. Tales informes deberán analizar todos los componentes del proyecto que sean esenciales para la obtención exitosa de las metas del mismo. El adjudicatario deberá entregar tales informes por lo menos una vez al año.

6. El Consejo podrá girar del Fondo las sumas necesarias para pagar los gastos administrativos de este Consejo, incluida la auditoría financiera exigida conforme al presente Artículo. Estas sumas no podrán exceder del 10% por año de los pagos anuales al Fondo realizados por el Gobierno de Chile en virtud del Acuerdo de Reducción de la Deuda, salvo que las Partes adoptaren otro acuerdo mediante intercambio de notas.

7. Los reglamentos de constitución, normas escritas, procedimientos de operación, actas de las reuniones, y los informes del Consejo se mantendrán en sus archivos. También se mantendrá un registro permanente de los criterios de decisión utilizados por el Consejo en la adjudicación de las donaciones. Los registros precedentes estarán disponibles para inspección pública.

V

PROYECTOS Y ORGANIZACIONES IDONEOS

1. Las actividades que podrán financiarse conforme al presente Acuerdo son:

- i) la restauración, protección o utilización sustentable de los océanos y la atmósfera de la Tierra;
- ii) la restauración, protección o utilización sustentable de diversas especies animales y vegetales;
- iii) la creación, restauración, protección y mantenimiento de parques y reservas;
- iv) el desarrollo e implementación de sistemas adecuados de manejo de recursos naturales;
- v) el desarrollo y patrocinio de programas locales de conservación;
- vi) los programas de capacitación para fortalecer las instituciones de conservación y aumentar las capacidades científicas, técnicas y administrativas de las personas y organizaciones que participan en los esfuerzos de conservación;

- vii) los esfuerzos para generar conocimientos, aumentar la comprensión e intensificar el compromiso público con la conservación;
 - viii) el diseño e implementación de programas adecuados de administración de tierras y ecosistemas;
 - ix) la promoción de enfoques regenerativos en agricultura, silvicultura, pesca y administración de cuencas hidrográficas;
 - x) las actividades vinculadas con la agricultura, incluidas aquellas que tiendan a la prevención y control biológicos de plagas y enfermedades de animales y plantas, en beneficio del medio ambiente; y
 - xi) las iniciativas comunitarias locales que promuevan la conservación y el uso sustentable del medio ambiente.
2. Las organizaciones que podrán postular a las donaciones del Fondo son:
- A. Organizaciones chilenas no gubernamentales del medio ambiente, de conservación, de desarrollo, educacionales, y de los pueblos indígenas;
 - B. otras entidades chilenas no gubernamentales pertinentes;
 - C. en circunstancias excepcionales, el Gobierno de Chile.
3. Las donaciones serán adjudicadas estrictamente sobre la base de los méritos de las propuestas presentadas al Consejo, sin considerar si la organización que efectúa la propuesta tiene o no representación en él.
4. El Consejo dará prioridad a proyectos que sean administrados por organizaciones no gubernamentales y que involucren a comunidades locales en su planificación y ejecución.

VI

DESEMBOLSO DE FONDOS

1. El Consejo podrá ordenar el desembolso de donaciones del Fondo a las organizaciones elegibles conforme al Artículo V.2. cuando éste apruebe una propuesta aceptable conforme al Artículo V.1. Todos los desembolsos se harán según un Contrato de Donación para Proyecto.
2. El agente financiero del Fondo nombrado en conformidad con el Artículo II.7. efectuará oportunamente los desembolsos a los beneficiarios designados de acuerdo con las solicitudes enviadas por el Consejo. En ningún

caso transcurrirán más de 14 días hábiles entre el recibo de una solicitud de desembolso y el desembolso efectivo de fondos.

VII

CONSULTAS Y REVISION

1. A solicitud de cualquiera de ellas, las Partes se consultarán sobre la implementación o interpretación del presente Acuerdo. Estas consultas tendrán lugar dentro de 60 días después de que se reciba la solicitud de consulta por escrito de la otra Parte.

2. Cualquiera de las Partes podrá consultar al Consejo y a la otra Parte después de revisar los informes y auditorías del Consejo presentados en conformidad con el Artículo IV. Estas consultas tendrán lugar dentro de 60 días después de que se reciba la solicitud de consulta por escrito de la otra Parte.

3. Las Partes se reunirán para revisar la aplicación del presente Acuerdo tres años después de la fecha de su entrada en vigencia.

VIII

SUSPENSION DE LOS DESEMBOLSOS

1. Si en algún momento cualquiera de las Partes determinare que las materias que requieren de consulta en virtud del Artículo VII no hubieran sido resueltas satisfactoriamente, dicha Parte podrá notificar a la otra por escrito.

2. Al recibo de tal notificación por escrito del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Chile suspenderá inmediatamente los desembolsos referidos en el Artículo VI del presente Acuerdo.

3. Al enviar tal notificación por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Chile podrá suspender inmediatamente los desembolsos referidos en el Artículo VI del presente Acuerdo.

4. A. La suspensión de desembolsos significará que no se efectuarán nuevas aprobaciones de donaciones hasta que las Partes acuerden continuar con dicha actividad.

B. Los desembolsos correspondientes a contratos de donaciones ya aprobados continuarán efectuándose, salvo en el caso de aquellos contratos de donaciones específicos que se suspendan conforme a sus propios términos.

C. No obstante el subpárrafo B precedente, en caso de que las Partes notificaren conjuntamente por escrito al Consejo que el acuerdo de donación se tomó en contravención del Artículo III.4 o

de los Procedimientos de Operación del Consejo, las Partes podrán solicitar a éste que suspenda los desembolsos que correspondan a ese acuerdo de donación.

5. Si el Gobierno de Chile no suspendiere los desembolsos referidos en el Artículo VI del Acuerdo dentro de 7 días después de recibir la notificación por escrito del Gobierno de los Estados Unidos ("el período de notificación"), el Gobierno de los Estados Unidos podrá exigir, según su criterio, que el pago de los intereses de la Nueva Obligación EAI mencionada en el Artículo II del presente Acuerdo, que venzan después del período de notificación, se efectúe en dólares de los Estados Unidos y que se depositen en la cuenta correspondiente del Gobierno de los Estados Unidos.

IX

TERMINACION

1. Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo dando aviso por escrito con seis meses de anticipación a la otra Parte.

2. No se llevará a cabo ningún desembolso del Fondo después de que una Parte haya dado aviso de terminar el Acuerdo, a menos que las Partes convengan en autorizar los desembolsos. La terminación del Acuerdo no impedirá el gasto de los fondos desembolsados antes de que se dé el aviso de terminación.

3. A la terminación del presente Acuerdo, el destino de los montos que queden en el Fondo estará sujeto a una fórmula que será acordada por las Partes. Dicha fórmula dispondrá que aquellos fondos provenientes del pago de intereses sobre la Nueva Obligación EAI serán convertidos, a criterio del Gobierno de los Estados Unidos, en dólares estadounidenses y depositados en la cuenta correspondiente del Gobierno de los Estados Unidos.

X

ENTRADA EN VIGOR, MODIFICACIONES Y OTROS ARREGLOS

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de la firma y permanecerá vigente a menos que sea terminado por las Partes en conformidad con los Artículos II o IX.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante acuerdo por escrito de las Partes.

3. Nada en el presente Acuerdo irá en perjuicio de otros convenios entre las Partes sobre reducción de la deuda o cooperación y asistencia para propósitos del medio ambiente o de conservación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Santiago, este día veintisiete de febrero de 1992, en duplicado, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

Curtis Kamman

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE:

Alejandro Foxley

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À
LA CRÉATION D'UNE ENTREPRISE POUR UN FONDS DE L'ENVI-
RONNEMENT ET UN CONSEIL DE L'ENVIRONNEMENT DES AMÉRI-
QUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili ("les Parties"),

S'efforçant de mettre en oeuvre l'Entreprise pour l'initiative concernant les Amériques,
Désireux de renforcer l'amitié et l'esprit de coopération entre les deux pays,

Soucieux de promouvoir un développement économique durable et respectueux de
l'environnement;

Reconnaissant que la protection et la conservation de l'environnement, ainsi que la ges-
tion durable des ressources naturelles, sont des éléments essentiels pour assurer un avenir
écologiquement et économiquement solide pour tous les pays de l'Hémisphère occidental,
Souhaitant assurer le suivi de l'Accord entre les Parties concernant la réduction de certaines
dettes à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences ("l'Accord concernant
la réduction de la dette"), du 27 juin 1991, qui vise à diminuer certaines dettes contractées
par le Gouvernement de la République du Chili auprès du Gouvernement des États-Unis
d'Amérique, grâce à l'échange des anciennes obligations pour une nouvelle "New EAI
Obligation",

Sont convenus de ce qui suit:

I. Objet

L'objet du présent Accord est de prendre les dispositions nécessaires pour créer une
Entreprise pour un fonds de l'environnement pour les Amériques et une Entreprise pour un
Conseil de l'environnement des Amériques, qui seront chargés de stimuler des activités vi-
sant à préserver, protéger ou gérer les ressources naturelles et biologiques du Chili d'une
manière compatible avec un environnement sain et durable.

II. Fonds de l'environnement

1. Le Gouvernement du Chili crée une Fonds de l'environnement (le "Fonds") confor-
mément à sa législation. Ce Fonds est géré par le Conseil établi conformément à l'Article
III. Toutes espèces déposées dans le Fonds ou les subventions accordées par ledit Fonds,
seront exonérées des impôts, des frais, des honoraires ou autres taxes imposés par les Par-
ties, dans la mesure autorisée par la loi.

2. Sous réserve de l'Article IV de l'Accord concernant la réduction de la dette, le Gou-
vernement chilien veille à ce que le montant total des intérêts dus pour la New EAI Obli-
gation, venant à échéance au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou après,

soit déposé en monnaie locale dans le Fonds, conformément à l'échéance figurant à l'Appendice B de l'Accord concernant la réduction de la dette.

3. A. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Chili crée un compte séquestre conformément à la législation chilienne. Nonobstant le paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement du Chili dépose dans ledit compte les intérêts dus sur la New EAI Obligation, venant à échéance lors de l'entrée en vigueur du présent Accord ou après, mais avant la création du Fonds.

B. Les montants déposés dans le compte séquestre produisent un intérêt à un taux qui n'est pas inférieur au meilleur taux d'intérêt que peut obtenir le Gouvernement chilien pour ses comptes. Lors de la création du Fonds, le Gouvernement du Chili transfère rapidement tous les montants contenus dans le compte séquestre, y compris les intérêts provenant desdits montants au Fonds.

C. Si pour une raison quelconque le Fonds n'est pas créé, selon les termes du présent Accord, dans les douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le compte séquestre est fermé et tous les montants déposés dans ce compte, y compris les intérêts accumulés sur ces montants, sont convertis en dollars des États-Unis d'Amérique et déposés dans le compte approprié du Gouvernement américain.

D. Lors de la fermeture du compte séquestre, conformément au paragraphe C ci-dessus, le présent Accord devient immédiatement caduc et tous les paiements d'intérêts dus au titre de la New EAI Obligation sont faits conformément à l'Article III.2 de l'Accord concernant la réduction de la dette, jusqu'au moment où un accord définissant le cadre environnemental peut être conclu par les Parties.

4. Tout intérêt qui vient à échéance au titre de la New EAI Obligation avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou après la dénonciation du même, conformément à l'Article II ou à l'Article IX, ne sont pas déposés dans le Fonds mais sont déposés en dollars des États-Unis d'Amérique dans le compte adéquat du Gouvernement américain.

5. Les sommes provenant d'autres sources, y compris celles émanant de créanciers publics et privés du Gouvernement chilien, sous forme de monnaie locale ou autres devises, peuvent également être déposées dans le Fonds. Une fois déposées, ces sommes sont soumises aux règlements et conditions convenus entre les donateurs de ces sommes et les Parties, dans la mesure où lesdits règlements et conditions sont conformes au présent Accord.

6. Les sommes déposées dans le Fonds sont la propriété du Gouvernement du Chili jusqu'au moment de leur déboursement.

7. Le Gouvernement du Chili, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nomme un agent fiscal pour le Fonds, qui est chargé des investissements et des décaissements des sommes contenues dans le Fonds. Ledit fonctionnaire veille à ce que le Conseil soit rapidement informé par écrit des dépôts que fait le Gouvernement chilien au Fonds, conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

8. Les montants déposés dans le Fonds sont investis avec prudence par l'agent fiscal jusqu'à ce qu'ils soient déboursés. Les revenus des investissements sont déposés par ledit fonctionnaire dans le Fonds et y restent jusqu'au moment où ils sont décaissés, conformément aux procédures exposées dans l'Article VI.

9. L'agent fiscal n'épargne aucun effort pour faire en sorte que les investissements produisent des intérêts à un taux réellement positif selon la définition de l'Indice des prix de la Unidad de Fomento. Dans le cas où ces pratiques prudentes d'investissement ne peuvent permettre d'atteindre cet objectif, le Gouvernement du Chili prend des mesures pour maintenir la valeur des montants déposés dans le Fonds, au regard de l'Indice des Prix de la Unidad de Fomento, ou de tel autre indice des prix, après accord entre les Parties.

III. Création et Composition du Conseil de l'environnement

1. Le Gouvernement chilien, tenant compte de l'opinion des organisations non gouvernementales locales, fait en sorte qu'un Conseil de l'environnement (le "Conseil") soit établi, conformément à la législation chilienne.

2. Le Conseil est composé de 11 membres ainsi répartis:

A. un représentant nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

B. quatre représentants nommés par le Gouvernement du Chili;

C. six représentants choisis parmi un large éventail d'organisations non gouvernementales de développement communautaire locales, et des milieux scientifique et académique, choisis en consultation avec ces groupes. Les représentants sont approuvés conjointement par les Parties et constituent la majorité des membres du Conseil.

3. Les membres du Conseil représentant chaque Partie remplissent leurs fonctions selon les instructions de ladite Partie. Les membres du Conseil énumérés dans le paragraphe 2.C ci-dessus sont nommés par le Gouvernement chilien et leur mandat est de trois ans; ils ne peuvent être démis de leurs fonctions que dans la mesure prévue par la loi chilienne; ils peuvent remplir deux mandats consécutifs.

4. Un membre du Conseil ne peut pas participer aux discussions sur l'approbation d'une subvention proposée qui, en cas d'approbation, entraînerait un avantage financier pour le membre, un membre de sa famille, ou une organisation dans laquelle le membre, ou n'importe quel membre de sa famille, a un intérêt financier direct. En outre, un membre du Conseil ne peut pas participer aux débats sur l'approbation d'une subvention pour une organisation que lui-même représente.

IV. Attributions du conseil de l'environnement

1. Le Conseil est chargé d'administrer et de suivre l'exécution des activités financées par les subventions, conformément au présent Accord. Le Gouvernement chilien, de concert avec celui des États-Unis d'Amérique, veille à ce que le Conseil dispose des pouvoirs nécessaires pour remplir les fonctions qui lui sont assignées dans le présent Accord.

2. Le Conseil est notamment chargé:

A. de publier et de diffuser largement dans le public des annonces pour les appels de propositions de subventions qui définissent les critères retenus pour la sélection des projets pouvant bénéficier d'une assistance sous forme de subventions, ainsi que les qualifications des organisations habilitées à présenter des propositions pour l'octroi de subventions;

B. recevoir les propositions pour l'octroi de subventions de la part des entités décrites dans l'article V.2 du présent Accord, et faire des dons auxdites entités pour les activités énumérées dans l'article V.1 du présent Accord;

C. annoncer publiquement les subventions accordées par le Conseil;

D. assurer la gestion du programme et le contrôle des activités entreprises grâce aux subventions financées avec les ressources du Fonds;

E. présenter chaque année aux Parties, à des dates à convenir, en fonction du Règlement intérieur du Conseil:

1) un projet de programme annuel;

2) un rapport annuel sur les activités financées par le Conseil au cours du programme de l'année précédente, qui inclura les projets portant sur plusieurs années et en cours d'exécution;

3) une vérification annuelle des comptes entreprise par un vérificateur indépendant, portant sur le programme de l'année précédente.

3. Les subventions proposées, provenant du Fonds, pour des projets dont la durée représente un investissement de plus de \$100 000 dollars sont présentées par le Conseil aux deux Parties. Si l'une d'elles n'approuve pas la subvention, elle doit notifier le Conseil de son désaccord, auquel cas le Conseil ne peut pas octroyer celle-ci. Les subventions proposées qui ne sont pas désapprouvées par l'une ou l'autre des Parties dans les 45 jours qui suivent sa présentation aux membres des Parties, qui siègent au Conseil, ne sont pas subordonnées plus longtemps au désaccord de l'une ou l'autre Partie.

4. Le Conseil adopte à la majorité son règlement intérieur, à condition que ladite majorité prévoie les votes affirmatifs des représentants des Parties, nommés conformément à l'article III.2.A et B. Aucun décaissement conformément à l'article VI ne peut être fait avant l'adoption du règlement intérieur. Le Conseil se réunit au moins une fois tous les quatre mois.

5. Le Conseil veille à ce que les activités, entreprises avec les subventions et les autres accords fassent l'objet d'un suivi pour déterminer si le calendrier et les autres objectifs sont respectés. Les accords portant sur les subventions font l'objet de rapports intermédiaires périodiques, envoyés au Conseil par le bénéficiaire de ladite subvention. Lesdits rapports examinent tous les éléments du projet, essentiels à sa réussite. Ces rapports doivent être adressés par le bénéficiaire au moins une fois par an.

6. Le Conseil peut prélever sur le Fonds les montants nécessaires pour régler ses dépenses administratives, y compris celles liées à la vérification fiscale requise, conformément au présent article. Ces montants ne peuvent pas dépasser 10 % par an des versements annuels faits au Fonds par le Gouvernement du Chili, conformément à l'Accord concernant la réduction de la dette, sauf si les Parties en conviennent autrement par un échange de notes.

7. Les statuts du Conseil, les directives écrites et les procédures opérationnelles, les comptes rendus des réunions et les rapports sont conservés dans les dossiers du Conseil. Un registre permanent est également tenu sur les critères de décision appliqués par le Conseil pour l'octroi de subventions. Les archives ci-dessus peuvent être consultées librement.

V. Choix des projets et des organisations

1. Les activités qui peuvent être financées au titre du présent Accord sont les suivantes:

i) remise en état, protection ou utilisation durable des océans et de l'atmosphère dans le monde;

ii) remise en état, protection ou utilisation durable des différentes espèces animales et végétales;

iii) création, remise en état, protection et entretien des parcs et des réserves;

iv) création et application de systèmes rationnels de gestion des ressources naturelles;

v) mise au point et suivi de programmes locaux de conservation;

vi) programmes de formation pour renforcer des instituts de conservation et augmenter les compétences scientifiques, techniques et administratives des particuliers et des organisations participant aux efforts de conservation;

vii) activités visant à créer des connaissances, à augmenter l'intérêt et à intensifier l'engagement du grand public à l'égard de la conservation;

viii) conception et mise en oeuvre de programmes rationnels de gestion des terres et des écosystèmes;

ix) promotion de méthodes de régénération pour ce qui est de la gestion de l'agriculture, des forêts, de la pêche et des bassins versants;

x) activités liées à l'agriculture, y compris celles qui portent sur la prévention biologique et la lutte contre les parasites et les maladies d'origine animale et végétale en vue d'améliorer l'environnement; et

xi) initiatives communautaires locales qui favorisent la conservation et l'utilisation durable de l'environnement.

2. Les organisations qui peuvent être retenues pour bénéficier de subventions provenant du Fonds sont:

A. les organisations non gouvernementales chiliennes qui s'occupent de l'environnement, de la conservation, du développement, de l'éducation et des populations autochtones;

B. autres entités non gouvernementales chiliennes appropriées;

C. dans des circonstances exceptionnelles, le Gouvernement du Chili.

3. Les subventions sont accordées aux organisations strictement en fonction de l'intérêt des propositions présentées au Conseil, que l'organisation qui propose le projet soit représentée ou non au Conseil.

4. Le Conseil donne la priorité aux projets gérés par des organisations non gouvernementales et qui impliquent les communautés locales dans leur planification et leur exécution.

VI. Décaissement des fonds

1. Le Conseil peut ordonner le déboursement des subventions provenant du Fonds aux organisations retenues aux termes de l'article V.2 quand il approuve une proposition qui ré-

pond aux critères fixés dans l'article V.1. Tous les décaissements sont faits conformément aux dispositions d'un Accord sur les subventions aux projets.

2. L'agent fiscal du Fonds, nommé conformément à l'article II.7, remet rapidement les sommes déboursées aux bénéficiaires désignés, conformément aux instructions reçues du Conseil. En aucun cas, le délai courant entre la réception de la demande de déboursement et le déboursement lui-même ne peut dépasser 14 jours ouvrables.

VII. Consultations et examen

1. A la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent pour la mise en oeuvre ou l'interprétation du présent Accord. Ces consultations commencent dans les 60 jours qui suivent la réception de la demande écrite de consultations de l'autre Partie.

2. L'une ou l'autre des Parties peut demander des consultations avec le Conseil et l'autre Partie après avoir examiné les rapports et les vérifications comptables du Conseil, présentés conformément à l'article IV. Les dits consultations commencent dans les 60 jours qui suivent la réception de la demande écrite envoyée par l'autre Partie.

3. Les Parties se réunissent pour faire le point de la mise en oeuvre du présent Accord trois ans après la date de son entrée en vigueur.

VIII. Suspension des décaissements

1. Si, à un moment quelconque, l'une des Parties décide que les questions nécessitant des consultations aux termes de l'article VII, n'ont pas été traitées de façon satisfaisante, elle peut le notifier à l'autre par écrit.

2. A la réception d'une notification écrite du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement chilien suspend immédiatement les décaissements aux termes de l'article VI du présent Accord.

3. En adressant une notification écrite au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement chilien peut immédiatement suspendre les décaissements prévus au titre de l'article VI du présent Accord.

4. A. La suspension des décaissements signifie qu'aucune autre approbation d'octroi de subventions ne peut avoir lieu jusqu'à ce que les Parties conviennent de reprendre cette activité.

B. Les décaissements, effectués conformément aux accords déjà approuvés, continuent, sauf si l'accord spécifique concernant la subvention est suspendu, conformément à l'accord en question.

C. Nonobstant l'alinéa B ci-dessus, si les Parties signifient conjointement au Conseil que la manière, suivant laquelle la subvention prévue par l'Accord a été accordée, ne respectait pas les termes de l'article III.4 ou du Règlement intérieur du Conseil, les Parties peuvent demander à ce dernier d'arrêter les décaissements en ce qui concerne l'accord en question.

5. Si le Gouvernement du Chili ne suspend pas les décaissements au titre de l'article VI du présent Accord dans les 7 jours qui suivent la réception de la notification écrite du Gou-

vernement des États-Unis d'Amérique ("délai de notification"), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut, s'il le souhaite, exiger que les paiements des intérêts au titre de la New EIA Obligation mentionnée dans l'article II du présent Accord, qui viennent à échéance après le délai de notification, soient versés en dollars des États-Unis et déposés dans le compte adéquat du Gouvernement américain.

IX. Dénonciation

1. Une Partie peut dénoncer le présent Accord six mois après avoir adressé une notification écrite en ce sens à l'autre Partie.

2. Aucun décaissement provenant du Fonds ne peut intervenir après qu'une Partie a notifié son intention de mettre fin au présent Accord, sauf si les Parties conviennent d'autoriser des déboursements. La dénonciation du présent Accord n'empêche pas la sortie des fonds décaissés avant que la notification de dénonciation ait été donnée.

3. Lors de la dénonciation du présent Accord, les sommes restant dans le Fonds font l'objet d'une décision conjointe des deux Parties, qui s'entendent sur une formule, aux termes de laquelle les montants résultant des intérêts versés au titre de la New EAI Obligation, seront, à la discrétion du Gouvernement des États-Unis, convertis en dollars des États-Unis et déposés dans le compte approprié du Gouvernement des États-Unis.

X. Entrée en vigueur, amendements et autres arrangements

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et le reste jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par les Parties conformément à l'article II ou à l'article IX.

2. Le présent Accord peut être amendé par consentement écrit des Parties.

3. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux autres arrangements conclus entre les Parties concernant la réduction de la dette ou la coopération et l'assistance pour tout ce qui touche à l'écologie ou à la conservation.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Santiago, le 27 février 1992, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

CURTIS KAMMAN

Pour le Gouvernement de la République du Chili:

ALEJANDRO FOXLEY

